

LAS LENGUAS PASTO Y QUILLASINGA EN EL DEPARTAMENTO DE NARIÑO

*Héctor E. Rodríguez Rosales**
Universidad de Nariño

1. CONSIDERACIONES GENERALES

Las características lingüísticas del Departamento de Nariño - Sur de Colombia-, son el resultado de un proceso de mestizaje o sincretismo producido desde tiempos prehispánicos. En efecto, esta región del país estuvo habitada por muchas tribus que hablaban lenguas diferentes y *difícilísimas* como lo expresaron los cronistas del siglo XVI, entre ellas: los Pastos, Quillasingas, Sindaguas, Cuayqueres, Abades, Chapanchicas, etc., grupos que estuvieron comunicados principalmente por factores económicos. La época preincaica, expresa, quizá, la primera manifesta-

* Magíster en Etnoliteratura, Universidad de Nariño.
Jefe Departamento de Humanidades y Filosofía, Universidad de Nariño.

ción de mestizaje o de hibridación de sus lenguas vernáculas. El segundo proceso de mestizaje se manifiesta con la extensión del imperio de los Incas, cuyos dominios se extendían desde el norte de Chile, hasta el sur de Colombia (norte del departamento de Nariño). Con él la expansión, de la lengua quechua; y, en tercer lugar, la conquista y la colonia española marcaron la etapa definitiva en la transformación lingüística de esta región del País.

Los evangelizadores españoles fueron determinantes en el proceso de transformación lingüística, pues a finales del siglo XVI, ante la dificultad de aprender la gran diversidad de lenguas indígenas, forzaron a la difusión del Quechua, considerada una de las lenguas generales de América, que para ellos era más fácil de aprender. No obstante, se ordenó la traducción del catecismo católico a muchas lenguas indígenas de aquellos grupos que contaban con mayor población. Para el caso que nos ocupa, el Sínodo de Quito de 1594 establece que se hagan catecismos de las lenguas maternas, donde no se habla la del Inga, así:

“Por la experiencia Nos consta que en este Obispado hay diversidad de lenguas que no tienen ni hablan la del Cuzco ni la aimará, y que para que no carezca de la doctrina cristiana es necesario hacer traducir el Catecismo y Confesionario en las propias lenguas: Por tanto, conformándonos con lo dispuesto en el Concilio Provincial último, habiéndonos informado de las mejores lenguas que podrían hacer esto, Nos ha parecido cometer este trabajo y cuidado a . . . Fr. Francisco de Jerez y a Fr. Alonso de Jerez, de la orden de la Merced, para la lengua de los Pastos; y a Andrés Moreno de Zúñiga y Diego Bermúdez presbítero para la lengua Quillasinga; a los cuales encargamos lo hagan con todo cuidado y brevedad, pues de ello será Nuestro Señor servido, y de nuestra parte se lo gratificaremos: y hechos los dichos Catecismos los traigan o envíen ante Nos, para que vistos y aprobados, puedan usar de ellos”¹.

¹ Los Sínodos de Quito, del siglo XVI. Revista Nos 3 y 4 del Instituto de historia eclesiástica ecuatoriana. Quito-Ecuador, 1978, p.92.

En cuanto al desplazamiento de los toponímicos vernáculos, los clérigos al ver que los nombres de muchos lugares expresaban sus deidades y en consecuencia eran *adoratorios idolátricos*, se dispuso que dichos lugares fueran bautizados con nombres del santoral católico. De ahí en adelante, rápidamente esta estrategia se difundió. Se perdió progresivamente la cosmovisión indígena expresada en los nombres de los lugares geográficos y de sus gentes.

El primer Concilio Provincial del Perú de 1552 al referirse al Cuzco y Quito ordena que los templos y adoratorios paganos sean derribados y que en su lugar se levanten iglesias cristianas: «Mandamos - dice- que todos los ídolos y adoratorios que hubiere en pueblos donde hay indios cristianos sean quemados y derrocados; y si fuera lugar decente para ello se edifique allí iglesia o a lo menos se ponga una Cruz»².

Respecto a los nombres de las personas, era característico, hasta la primera mitad del siglo XX, que los sacerdotes los designaran según el santoral católico que correspondía a la fecha de su bautismo. De ahí se explica el rápido desplazamiento de los nombres indígenas, pues entre las comunidades tribales los antroponímicos correspondían con los toponímicos, en razón de una profunda cosmovisión, una integración del hombre con la naturaleza en una profunda filosofía ancestral.

2. ANTROPÓNIMOS Y TOPÓNIMOS PASTOS

El callejón interandino del actual Departamento de Nariño estuvo habitado, en tiempos prehispánicos, fundamentalmente por las tribus Pasto y Quillasinga.

Los PASTOS, según datos del cronista Pedro Cieza de León, la

² *Ibidem*, p.157.

conformaban los pueblos de Isancal, Pangan, Zacanpues, Ascuál, Mallama, Tucurres, Zapuyes, Iles, Gualmatán, Funes, Chapal, Males, Ipiales, Pupiales, Cumba, entre otros, y por esta razón tomó esta región el nombre de *villa de pasto* que quiere decir población hecha en tierra de pasto.

El nombre «pasto» proviene, según el historiador Justino Mejía y Mejía, de “dos sílabas y ambas pueden ser voces que existen en la lengua de Imbabura o Los Pastos:

Bas, pas, ba, pa = familia, grupo, tribu
to = tierra

PAS-TO sería la *tierra del pueblo*”³.

Por otra parte, el investigador ecuatoriano Eduardo Martínez, sobre el origen del nombre «Pasto» nos dice lo siguiente:

“Mientras González Suárez, al referirse a la etimología del gentilicio Pasto, dice que es propio de la lengua castellana, Jijón y Caamaño expresa que no es nombre castellano, sino que viene del Cuayquer - **pattstan** - alacrán. En cambio, el Prof. Pérez, insinúa dos traducciones de la mencionada palabra: 1) **Pastos**, es la misma voz Cayapa pasto, pluralizada castellanamente, y que encierra el concepto de dieciséis; 2) con la lengua Páez se interpreta así: **pas** tribu o familia; **tas** de tax, raíz; o sea **raíz de tribu** o familia, la más antigua. Sólo que con esta traducción el gentilicio sería **pastas**, y no Pasto”⁴.

Como punto de partida para el estudio de la lengua de los Pastos, creemos muy oportuno referirnos a lo expresado por Jijón y Caamaño, quien manifiesta: *Hoy no es posible confundir Pastos y Quillasingas*

³ Mejía y Mejía, Justino. Prehistoria nariñense. Pasto-Nariño, 1934, p.93.

⁴ Martínez, Eduardo. Etnohistoria de los Pastos. Quito-Ecuador: Editorial Universitaria, 1977, p.45.

que hablaban lenguas distintas, aunque ambas pertenecientes a una misma familia lingüística: la Chibcha. Los primeros usaban un idioma muy semejante al Cuayquer (familia: Chibcha, subfamilia: occidental), y los segundos el Sebondoy (familia: Chibcha, subfamilia: oriental).

El historiador nariñense Sergio Elías Ortiz dice que: *La lengua Pasto, materna o propia de los primitivos habitantes de los Pastos, es hoy una lengua muerta, según la mayor parte de los especialistas y quizá lo es, según datos que hemos recogido, desde mediados del siglo XVIII. Y agrega que los vestigios que de ella nos quedan para juzgar de cómo pudo ser su estructura son, aparte de dos palabras que han podido salvarse del olvido, los toponímicos y antroponímicos de la región.*

Y esas dos palabras son:

PUETAL: piedra redonda (en un documento de Cumbal)

ISCUALQUER: llano de lombrices (en un documento de Pupiales)

En todo caso - aclara el autor citado - son palabras con significado auténtico de la lengua de los Pastos, «dificilísima de aprender», según las Relaciones Geográficas del Perú.

Debemos a nuestro historiador Carlos Emilio Grijalva un estudio más organizado acerca del idioma pastense, indicando que los aborígenes del Carchi usaban algunos finales para diferenciar los nombres de los lugares, personas y ríos o quebradas. Así: empleaban el final QUER para los nombres de los lugares; un final en PAS para designar los apellidos de las personas; y un final en FUEL para denominar los de los ríos o quebradas. Por ejemplo: Tulcanquer, nombre de Tulcán antiguo; Carapás, apellido indígena; indufuel, nombre de una quebrada.

Por lo mismo, las voces pastenses claramente determinadas en las provincias de Carchi (Ecuador) y Obando, y Túquerres (Colombia), son las siguientes:

QUER, interpretado por pueblo, tierra, sitio, lugar plano
 PAS, (bas), interpretado por familia, estirpe.
 FUEL, (fual), interpretado por río, quebrada.
 PUE, interpretado por redondo.
 TAL, interpretado por piedra.
 ISQUAL, interpretado por lombrices.

Los tres primeros vocablos pastos los conocemos a través de los estudios de Grijalva, y los dos siguientes, pertenecen a exclusivo trabajo interpretativo de Sergio Elías Ortiz⁵.

En el Departamento de Nariño son muchos los nombres que aún perduran, según las especificaciones anotadas. Sin embargo, resulta difícil encontrar su significado. Entre otros he encontrado los siguientes:

PUETAL: *Piedra redonda*. De PUE: redondo y TAL: piedra. (Según la interpretación de Sergio Elías Ortiz).

ISQUALQUER: *Llano de lombrices*. De ISQUAL: lombrices y QUER: lugar, plano, llano

Otros toponímicos con la terminación **QUER**:

Pueranquer
 Chiranquer
 Mayasquer
 Guataquer
 Iscualquer
 Tapialquer
 Pipulquer
 Pusialquer
Yacuanquer

Altaquer
 Chillanquer
 Cuasquer
 Imicuanquer
 Cuasaquer
 Chanquer
 Tiuquer
 Yamusquer
Micanquer

Quaiquer
 Pususquer
 Astuquer
 Nayalquer
 Huaquer
 Pisquer
 Tuquer
 Pusquer

⁵ Ibídem, p.41-42.

YACUANQUER viene del nombre antiguo Huacanquer:

HUACA: ídolo

QUER: lugar de ídolos o lugar sagrado para el culto o ceremonias indígenas, adoratorio indígena.

En Yacuanquer se fundó inicialmente la Ciudad de Pasto.

Con la terminación: **AN**

Toponímicos

Gualmatán

Putisnán

Iscuasán

Quitán

Cubiján

Chaitán

Calcán

Moyán (riachuelo De Yascual)

Guanguesán (riachuelo de Yascual)

Cualanquisán (río de Sapuyes)

Antroponímicos

Taticuán

Ituyán

Tenguán

Quenguán

Quenorán

Chalacán

Imbacuán

Quenán

Con la terminación: **UD**

Toponímicos

Tatambud

Malpud

Cualapud (vereda de Guachucal)

Pialapud (vereda en Cuaiquer)

Pispud (vereda de Carlosama)

Tepud (vereda Ipiales)

Tembud (vereda Tulcán)

Cuaspud

Antroponímicos

Tepud

Gelpud

Malpud (apellido de Ipiales)

Ipialpud (apellido de Guachucal)

Malapud (apellido de Taques)

Chalapud

Con la terminación: **AG**

Manchag (vereda de Guachavez)

Cascag (apellido de Tulcán)

Guamialamag (vereda de Cumbal)

Quetamag (apellido de Iles)

Guanamag (vereda de Yascual)

Guanamag

Quemag (apellido de Ipiates)

Yalamag (apellido de Tulcán)

Otros:

Ilismal (cacique) de donde se deriva el nombre del municipio de Iles

Putis (vereda de la exprovincia de Obando); hoy denominada Aldea de María

NOMBRES DE CONSTRUCCIÓN LINGÜÍSTICA MIXTA O HÍBRIDA

Casapamba : *Casa de la planada.*

Palabra híbrida: del español:

Casa del quechua: Pamba (plano, llano)

Vereda del municipio de Consacá.

Wilquipamba: *Llanura sagrada.*

Del quechua: WILLKA: ídolo, sagrado.

Pamba: llanura

Sus habitantes le atribuyen el significado de:

Valle de lágrimas.

Vereda del corregimiento de la Laguna (Municipio de Pasto).

Rumipamba : *Piedra lisa*. Del quechua: RUMI: piedra y
PAMBA: lisa, plana.
Vereda del municipio de Consacá.

Pullitopamba : Vereda del corregimiento de Genoy
Aguapamba : Vereda del corregimiento de Genoy y de la
Laguna.

Casapamba : Vereda del municipio del Encano

Monopamba

y Usapamba : Veredas de la Laguna.

Urupamba

Chahuarbamba:

Chapiurco : *Colina de adoración a la Virgen*.

A. Del Quechua: URKKO: cerro, cumbre, colina

CHAP : Santuario dedicado a la virgen

Morasurco : *Cerro o monte de las moras*

Taitaurco : *Padre colina o papá volcán*.

Del quechua: TAITA: padre, papá.

URKKO: cerro, cumbre, colina

Nombre antiguo del Volcán Galeras, ubicado en el Valle de Atriz, en la ciudad de Pasto.

Pucaurco : *Loma colorada*

Del Quechua PUCA: rojo y URCO: loma

Cerro ubicado en el municipio del Tambo

Chagraurco : *Sementera de la loma* .

Del Quechua CHAGRA: sementera y

URCO: loma

TOPONÍMICOS DEL QUECHUA NATIVO

La terminación YACO O YACU, designa: río

Huambuyacu : *Agua o río de las canoas* (hoy río Juanambú).
De HUAMBU: canoa, navío
YACU: agua o río

Molinoyacu⁶ : *Agua o río del molino. Palabra mixta*:
Del español MOLINO y del quechua YACU: río
Quebrada del corregimiento del Peñol

Rumiyaco : *Río de piedras*. Del quechua RUMI: piedra,
YACO: río

Otros nombres:

Fundayaco	Janayaco	Tuwanayaco
Charguayaco (corr. Genoy) ⁷	Alpayaco	Surayaco
Balsayaco	Urayaco	Guayaco
Espinayaco	Pontoyaco	Aucayaco
Huarmi yaco	Porotoyaco	Piscoyaco
Doñayaco	Caguayaco	Bensayaco

Rumichaca : *Puente de piedra o de cantería*
Del quechua: RUMI: piedra, sustancia mineral
sólida y dura
CHAKA: puente
Puente (natural sobre el río Guáitara)
internacional colombo-ecuatoriano

⁶ Quebrada del corregimiento del Peñol y desemboca al río Juanambú.

⁷ Quebrada que desemboca en el río Juanambú.

Angasmayu : *Río azulado.*
Del quechua: ANKKAS: azul, color celeste
y MAYU: río
Río hasta donde se extendía por el norte el
Tawantinsuyu. Hoy recibe el nombre de
Guáitara

3. ANTROPONÍMICOS Y TOPONÍMICOS QUILLACINGAS

Los Quillasingas estaban ubicados en la región nor-oriental del departamento. Entre los pueblos que lo conformaban se pueden mencionar: Mocondino, Bejendino, Guajanxangua, Mococonduque, Buysaco, Guacuanquer, entre otros.

El nombre QUILLACINGA, proviene del quechua: QUILLA: luna; CINGA: nariz

Significa *Nariz de Luna*; nombre atribuido, presumiblemente, por el uso de las narigueras en forma de luna.

Son muy pocos los conocimientos sobre el pueblo, y sobre todo de la lengua Quillacinga. Presumiblemente, esta familia lingüística la comparten los pueblos del nor-oriental de Nariño con los del valle de Sibundoy en el Departamento del Putumayo. Una tesis muy aceptada entre los historiadores es la de que las tribus Quillacingas al ser desplazados por los colonizadores, se replegaron hacia la zona del valle de Sibundoy - Departamento del Putumayo-. Esta tesis tiene su razón de ser, si se tiene en cuenta que muchos nombres comparten la terminación en OY, INO, UY, como lo veremos a continuación.

El historiador nariñense Rafael Sañudo dice al respecto: "Es muy posible que los quillacingas hablaron el idioma Kamsá que aún se habla en Sibundoy, porque en la toponimia de la comarca que habitaron hay varios lugares cuyo significado se halla en él, como Tangua, Buesaco, Tamajoy, Matabajoy, Doña Juana, etc., que significa, viejo,

pájaro que canta la filo del alba, sementera de sal, cierra-camino y sin soplo respectivamente, en la forma de Tanguac (así se decía primero), Buisaco, Tamajoy y Matabiajoy”⁸.

Toponímicos

- Mojondinoy : Vereda de El Encano
Chachatoy : Vereda al oriente de Pasto
Patascoy : Cerro entre los Departamentos de Nariño y Putumayo
Anganoy : Según la versión de los pobladores significa *nido de cóndores* y está ubicada en las faldas del volcán Galeras en la Ciudad de Pasto.
Sindamanoy : En lengua indígena significa: *Refugio del sol*
Hoy Laguna de la Cocha

Jachincoy	Cuachaboy	Jenoy
Sibundoy	Tamajoy	Bajanjoy
Tamoabioy	Manjoy	Bejenjoy
Manchabajoy	Besenjoy	Mapujoy
Matabajoy	Juanoy ⁹	Bonjotoy
Pajajoy	Chinchitoy	Mavisoy

Otros:

Jamondino
Mocondino
Pejendino
Mijitayo

⁸ Sañudo, José Rafael. Apuntes sobre la historia de Pasto. Imprenta Nariñense, Pasto, 1938, p.7.

⁹ Vereda de Genoy.

Guapiuy
Casabuy
Sacamambuy

Pujatamuy
Sacanantatuy
Matituy

Toponímicos de la región limítrofe entre Nariño y Putumayo

Vichoy
Insoy
Cuandanaviyoy
Piandoy
Jansasoy pamba
Quinchoa pamba

Insajoy
Tonjoy
Juisanoy
Muchivioy
Machoy
Machoy

Antroponímicos

Tisoy
Mujanajinsoy
Jansasoy
Jacanamijoy
Tandioy
Juajivioy

Chasoy
Jajoy
Cuatindioy
Chindoy

BIBLIOGRAFÍA

HOOYKAAS, Eva María y Ana María Groot de Mahecha. Intento de delimitación del territorio de los grupos étnicos pastos y quillacingas en el altiplano nariñense. Santa Fe de Bogotá: Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales, 1991.

LIRA, Jorge A. Diccionario Kkechuwa - Español. Bogotá: Instituto Andino de Artes Populares, 1982

MARTÍNEZ, Eduardo. Etnohistoria de los Pastos. Quito-Ecuador: Editorial Universitaria, 1977.

MEJÍA y Mejía, Justino. Prehistoria nariñense: Pasto-Nariño, 1934.

SAÑUDO, José Rafael. Apuntes sobre la historia de Pasto. Imprenta Nariñense, Pasto, 1938.

Los Sínodos de Quito del siglo XVI. Revista Nos 3 y 4 del Instituto de historia eclesiástica ecuatoriana. Quito-Ecuador, 1978.